DICASTERIUM DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

MISSA
PRO CUSTODIA CREATIONIS

Testo latino e traduzioni “di lavoro”
per le Conferenze Episcopali

Latin text and ‘working’ translations
for Episcopal Conferences

Allegato al
Prot. N. 283/24
8 giugno 2025

Con il Motu Proprio “Magnum Principium” (3 settembre 2017) Papa Francesco ha modificato il can. 838 del Codice di Diritto Canonico. Al § 3 si legge: «Spetta alle Conferenze Episcopali preparare fedelmente le versioni dei libri liturgici nelle lingue correnti, adattate convenientemente entro i limiti definiti, approvarle e pubblicare i libri liturgici, per le regioni di loro pertinenza, dopo la conferma della Sede Apostolica».

Le “traduzioni di lavoro” della *Missa pro custodia creationis* che vengono qui presentate non intendono in nessun modo sostituire le singole Conferenze Episcopali nella loro responsabilità di traduzione dei testi liturgici e possono essere liberamente adattate: esse vogliono semplicemente offrire un aiuto per facilitare il lavoro di traduzione, in vista di un suo possibile utilizzo nella prossima “Giornata Mondiale di Preghiera per la Cura del Creato” (1 settembre 2025).

I testi tradotti, una volta approvati dalle singole Conferenze, dovranno ricevere la *confirmatio* di questo Dicastero.

INIDCE

Latino 4
Italiano 5
Inglese 6
Spagnolo 7
Francese 8
Portoghese 9
Tedesco 10
Lectiones biblicæ 11

La scelta del termine "custodia" si ispira a Gen 2,15:

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

God יהוה settled the Human in the garden of Eden, to till it and tend it.

καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ **φυλάσσειν**

Tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso Eden, ut operaretur et **custodiret** illum.

Il Signore Dio prese l'uomo e lo pose nel giardino di Eden, perché lo coltivasse e lo **custodisse**.

Laudato si' n. 67
È importante leggere i testi biblici nel loro contesto, con una giusta ermeneutica, e ricordare che essi ci invitano a «coltivare e custodire» il giardino del mondo (cfr *Gen* 2,15). Mentre «coltivare» significa arare o lavorare un terreno, **«custodire» vuol dire proteggere, curare, preservare, conservare, vigilare**. Ciò implica una relazione di reciprocità responsabile tra essere umano e natura.

MESSA PER LA CUSTODIA DELLA CREAZIONE

Ant. d'ingresso — Sal 18, 2

I cieli narrano la gloria di Dio,
l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

Colletta

O Padre,
che in Cristo, primogenito di tutta la creazione,
hai chiamato all'esistenza tutte le cose,
fa' che, docili al soffio vitale del tuo Spirito,
custodiamo con amore l'opera delle tue mani.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

Sulle offerte

Accogli, o Padre,
questi frutti della terra e del nostro lavoro:
porta a compimento in essi l'opera della tua creazione,
perché, trasformati dallo Spirito Santo,
siano per noi cibo e bevanda di vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

Ant. alla comunione — cf. Sal 97, 3

Tutti i confini della terra hanno veduto
la salvezza del nostro Dio.

Dopo la comunione

Il sacramento di unità
che abbiamo ricevuto, o Padre,
accresca la comunione con te e con i fratelli,
perché, in attesa dei cieli nuovi e della terra nuova,
impariamo a vivere in armonia con tutte le creature.
Per Cristo nostro Signore.

La *Missa pro custodia creationis* si inserisce nel *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) tra le *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, sezione seconda *Pro circumstantiis publicis*. Il suo uso è regolato dal capitolo VII della *Institutio Generalis Missalis Romani* e dalle rubriche proprie (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

LECTIONES BIBLICÆ

LECTIO E VETERE TESTAMENTO

Sap 13, 1-9: « Si potuerunt æstimare sæculum,
quomodo huius Dominum non invenerunt? ».
Vani sunt natura omnes homines ...

[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

LECTIO E NOVO TESTAMENTO

Col 1, 15-20: « *Omnia per ipsum, et in ipsum creata sunt* ».
Christus Iesus est imago Dei invisibilis ...

[OLM 435; Hebdomada XXII; Anno I; Feria VI]

PSALMI RESPONSORII

Ps 18, 2-3. 4-5: R/ (2a): Caeli enarrant gloriam Dei.

[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

Ps 103, 1-2a. 5-6 10 et 12. 24 et 35c
R/ (31b): Laetetur Dominus in operibus suis.

[OLM 329; Hebdomada V; Anno I; Feria II]

ALLELUIA

Ps 103, 24 Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti.

1Chr 29, 11d. 12b Tuum, Domine, regnum,
tu dominaris omnium.

EVANGELIUM

Mt 6, 24-34: « *Nolite solliciti esse in crastinum* »
In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:
Nemo potest duobus dominis servire …

[OLM 82; Dominica VIII; Proprium de Tempore; Anno A]

Mt 8, 23-27: « *Surgens increpavit ventis et mari,*
et facta est tranquillitas magna».
In illo tempore: Ascendente Iesu in naviculam ...

[OLM 378; Hebdomada XIII; Anno I; Feria III]